

WORLD LIBRARY  
AND INFORMATION  
CONGRESS:  
78<sup>TH</sup> IFLA GENERAL  
CONFERENCE  
AND ASSEMBLY



**Language café as a multicultural library service.  
Language cafés in Sello and Pasila Libraries as examples**

**Языковое кафе как мультикультурная услуга  
библиотеки, на примере Библиотек Селло (Эспоо)  
и Пасила (Хельсинки), Финляндия**

**Ekaterina Shklyar**  
Information Specialist  
Sello library, Leppävaara District Library  
Espoo, Finland

**Session:**

**161 — Multicultural Libraries - Inspiring, Surprising and Empowering  
your Communities — Library Services to Multicultural Populations**

---

**Abstract:**

***Subjects of interest:***

- *Promotion of services to culturally diverse groups*
- *Best practices and knowledge sharing in providing multicultural library services*

*The idea of Language Café is simple: everyone speaking Finnish as a foreign language can come to a local library to practice own oral skills and to communicate with a native speaker(s). At the moment there are seven libraries in Helsinki Capital Area (Pasila, Sello, Itäkeskus, Vuosaari, Kannelmäki, Maunula and Tikkurila) where you can find Language Café- service.*

*Libraries offer space, some snacks and tea and group coordinator(s). Though in spite of its simplicity Language Cafe appeared to represent and solve several problems.*

***Language practice***

*Language Cafe is not a course, but a meeting point where common language for everyone is Finnish. According to my personal experience, it is not so easy to find a patient Finn who is ready to listen to your broken Finnish. Library was one of those places where you can find such people.*

***Tolerance development***

*Every one of us has his or her prejudices towards some culture or country. In Language Café meeting participate people who are originally from different parts of the world. Very often subjects of the conversation are quite down to earth – how do you celebrate a wedding in your country,*

*what is the most favorite meal for the feasts, what is the way of taking care of children etc. When you meet some “suspicious” man personally and hear his or her story – you can look at the situation with the other eyes. Also for Finns who grew up in culturally homogeneous country it is good way to get to know different points of view.*

### ***Integration***

*Some immigrant groups live in quite closed communities and don't communicate much with the locals on informal level. Into Language Café activity are involved also other organizations but the library itself (volunteer groups, senior citizens clubs, different associations) who represent majority and help newcomers not only to practice language but also to understand local habits and to get acquainted with new people from the majority group.*

### ***Promotion of the library services***

*Being representatives of different cultures immigrants not necessarily have the same understanding of the library as the local people do, sometimes they don't even suspect about the library existence. For someone Language Café is the first visit to the library.*

*At the moment the language café organizers in Helsinki City Library /Multilingual library, in cooperation with the Association of Finnish Local and Regional Authorities, develop a general model of Language Café functioning and developing for the use of all public libraries in Finland.*

*Alike to Finnish Language Cafes, in the libraries started to appear also other language meeting groups (for example English and Spanish in Sello library), where already Finns who want to practice this or that language can come to do it and at the same time get to know a native speaker personally.*

---

Основным принципом работы библиотеки является её доступность<sup>1</sup>, то есть, доступность информации посредством библиотечных услуг, а также открытость библиотеки как пространства. В данном случае под информацией необходимо понимать не только факты или мысли, представленные в той или иной форме на разных носителях (книгах, дисках, интернет-ресурсах), но и информацию, помогающую этими носителями пользоваться, будь то навыки владения компьютером или иностранный язык. И первое и второе расширяет возможности доступа к информации.

Под открытостью пространства в библиотеке следует понимать то, что туда может прийти любой, вне зависимости от происхождения, вероисповедания или уровня дохода. Это делает библиотеку одним из немногих абсолютно открытых мест встречи в современном финском обществе, где представители разных культурных или социальных групп имеют потенциальную возможность прийти к взаимодействию. Однако потенциальную — не значит фактическую.

Безусловно, образ библиотеки для коренных жителей Финляндии отличается от понятия о библиотеке, скажем, выходцев из России или другой страны бывшего Советского Союза, или из Японии, из Сомали. В этом плане для не-финнов обычный (первый) визит в библиотеку не так прост, библиотека, несмотря на свою кажущуюся доступность, находится порой за пределами повседневного мышления иммигранта: непонятно, зачем туда идти.

Далеко не каждый иммигрант может себе представить, что в финской публичной библиотеке можно найти материалы на родном языке — на русском, японском или на сомалийском. Зачастую такой первый визит в библиотеку не связан с прямой необходимостью доступа к конкретной информации, но является отчасти случайным. Например, визит вместе с языковой группой или посещение культурного события.

В данной статье речь пойдёт о *языковом кафе* — культурно-информационном событии, серии встреч, в процессе которых представители национального большинства, местного (финского) культурного сообщества вовлекаются в активное взаимодействие с представителями национальных меньшинств, выходцами из других культур. Основным мотивом таких встреч является языковая практика, но кроме этого, языковое кафе выполняет и ряд других важных общественных функций, таких как развитие культурной толерантности и поддержка интеграционных процессов, а также продвижение библиотечных услуг в целом.

### **Что такое языковое кафе?**

*Языковое кафе* — это не курсы, не занятия с репетитором, это место встречи, где основным языком общения является финский (арабский, русский, китайский — подставьте нужное). Идея языкового кафе проста: в определённое время в определённом месте встречаются люди, заинтересованные в практике того или иного языка и за чаем или кофе общаются на нужном языке.

В данной статье будут рассмотрены языковые кафе, функционирующие в библиотеках Пасила (Pasila) в Хельсинки и Селло (Sello) в Эспоо и предоставляющие возможность практики финского языка для изучающих его иммигрантов и иностранцев, представителей разных культур. Встречи языкового кафе организуются сотрудниками библиотек, а также волонтерами — носителями финского языка.

Почему следует трактовать деятельность языкового кафе как мультикультурную услугу библиотеки? И почему именно в библиотеке имеет смысл организовывать такие языковые кафе?

Автор понимает мультикультурность как феномен столкновения разных культур в одной точке пространства-времени, как позитивное взаимодействие представителей разных культурных групп. Библиотека как открытый для всех слоёв населения общественный институт естественным образом является местом соприкосновения культур, однако следует отметить, что часто мультикультурность понимается в пассивном смысле — то есть, как наличие в библиотеке фондов или информационных буклетов на разных языках или организация в помещениях библиотеки мероприятий, предназначенных только для представителей одной культурной группы. В каком-то смысле такая деятельность имеет отношение к феномену мультикультурности, однако в ней отсутствует динамика позитивного взаимодействия одной культурной группы с другой, даже наоборот, иногда подобные «пассивные черты» мультикультурности (например, фонды на иностранных языках) могут вызывать негативную реакцию со стороны представителей национального большинства.

По этой причине автору видится важным организация наряду с «пассивной» мультикультурной деятельностью (фонды, буклеты на иностранных языках) также динамичной мультикультурной активности в библиотеках с целью привлечения к совместной деятельности представителей как культурных и национальных меньшинств, так и основной культурной группы населения.

Языковое кафе является одним из таких динамичных видов мультикультурной деятельности.

### **Что побуждает к участию в языковом кафе?**

Для изучающего иностранный язык не всегда просто сделать первый шаг к устному общению на нём с носителем. Порой даже хорошо владеющие финским языком не решаются начать говорить на нём с финнами, предпочитая понятный многим английский. Более того, финны часто предпочитают общение на английском языке, услышав иностранный акцент респондента, что значительно усложняет переход к устной языковой практике на начальном или даже среднем уровне владения финским.

Языковое кафе предполагает общение только на финском языке напрямую с носителями в группе с другими изучающими финский. В дружелюбной и открытой атмосфере встречи снижается языковой барьер, что даёт возможность поверить в свои силы и заговорить, пусть с ошибками.

----

*«Переехав в Финляндию и начав изучать финский язык, я столкнулась с тем, что мало у кого из носителей хватало терпения выслушивать мой медленный, ломаный финский. На языковых курсах устной практики почти не было. Я уже могла очень недурно писать, но вот говорить... Даже у супруга-финна не выходило говорить со мной по-фински, он постоянно соскакивал на привычный с начала нашего общения английский. Тогда в 2007 я не нашла иной возможности практиковаться, кроме как с сотрудницами библиотеки неподалёку, которых я одолевала глупыми вопросами и постоянно просила помочь найти инфомрацию, в которой, в принципе, не нуждалась. Библиотеки и ещё, пожалуй, церкви — там хватало терпения для начинающего финноговорящего. Языковые кафе? - в то время их ещё не организовывали в Хельсинки.»*

*Алиса, Россия<sup>ii</sup>*

----

### **Организаторы и координаторы языковых кафе**

Чрезвычайно велика роль ведущего или основного организатора языкового кафе. Этот человек или группа людей являются в достаточной степени открытыми по отношению к представителям разных культур, возможно, у них уже есть подобный опыт общения. Координатор — любопытен, свободен от предубеждений (насколько это возможно), лично заинтересован в знакомстве с разными культурами. Координаторы привлекают к деятельности коллег, а также другие организации, распространяют информацию о деятельности языкового кафе не только через официальные каналы библиотеки, но и путём личных контактов.

Через каждый такой личный контакт национального большинства (волонтёра или сотрудника библиотеки) с «непохожестью» иммигранта, с другим образом мыслей и действий возрастает уровень толерантности общества в целом, уровень осведомлённости и культурной компетентности. Особенно это важно для сотрудников таких учреждений как библиотека, где каждый день проходит огромное число посетителей. Для справки: только библиотеки города Эспоо собирают такое же количество посетителей, что и кинотеатры всего столичного региона (около 3 миллионов посещений в год).<sup>iii</sup>

---

*«Прожив всю жизнь в Финляндии, я никогда не общалась ни с одним иностранцем. Видела в кино, читала в книгах, но вживую не общалась, пока не начала работать здесь, в*

*библиотеке. По-моему, это очень любопытно — услышать, что думают и говорят представители разных культур, что рассказывают о своей стране.»*

*Элина, Espoo*

---

### **Развитие толерантности и интеграция**

В каждом из нас незаметно живут очень сильные стереотипы и мифы, касающиеся той или иной культуры. В каждой стране есть «правильные» и «неправильные» иммигранты, желательные и нежелательные иностранцы. Встречи языкового кафе позволяют столкнуться лицом к лицу, например, с тем самым «неправильным» иностранцем и узнать его историю из первых рук. Очень часто темами обсуждения языковых кафе являются общие для всех вещи — традиции, уклад жизни, угощения на праздниках или особенности воспитания детей. Безусловно, в каждом из таких обсуждений поднимается точка зрения местной культуры (финской), с которой часто и идёт сравнение.

Для финнов, выросших в культурно гомогенном обществе, подобные встречи являются хорошим способом взглянуть на вещи под новым углом зрения. Для некоторых иммигрантов языковые кафе - иногда единственная неформальная точка соприкосновения с местными жителями, способ понять местные обычаи и традиции, возможность познакомиться с представителями культурного большинства.

Таким образом, языковое кафе гораздо шире, чем просто языковая практика, это ещё и близкое знакомство представителей мультикультурного сообщества друг с другом.

### **Продвижение библиотечных услуг**

У представителей разных культур понятие о библиотеке как институте может сильно расходиться с этим понятием в обществе национального большинства. Некоторые иммигранты даже не подозревают о существовании библиотеки вообще, библиотеки в том смысле, в котором её понимают финны. По этой причине услуги, организованные для иммигрантов, порой остаются невостребованными, фонды не пользуются популярностью.

---

*«Я прожила в Финляндии 8 лет, когда узнала, что в финской библиотеке можно найти книги на немецком языке, то есть художественную литературу! До этого мне и в голову не приходило это проверить, я привозила книги из Германии. Я как-то зашла в библиотеку вместе с приятельницей, которая пригласила меня поучаствовать в клубе рукоделия, который организовывался там каждую неделю. Случайно взгляд упал на полочку с литературой на немецком языке, я была поражена и расстроена, что не узнала об этом раньше.»*

*Анна, Германия*

---

Встречи языкового кафе — это естественная площадка для продвижения и распространения информации о разноплановых библиотечных услугах, как новых так и традиционных. Иммигранты — дискретная группа, состоящая из разнородных представителей. По мнению автора, очень сложно организовать работающую маркетинговую модель воздействия на такую неоднородную целевую аудиторию. Языковое кафе — одна из немногих площадок, где можно встретить представителей самых разных культур в одном пространстве и организовать эффективный канал передачи информации в нужном направлении.

## **ПРИМЕРЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ КАФЕ**

### **Языковые кафе библиотек Селло (Эспоо) и Пасила (Хельсинки)**

#### **БИБЛИОТЕКА ПАСИЛА, ХЕЛЬСИНКИ<sup>iv</sup>**

Среди библиотек столичного региона Финляндии библиотека Пасила была одной из первых, где организовали языковое кафе. Вдохновившись примером стокгольмской публичной библиотеки, финские коллеги решили, что в Хельсинкской городской библиотеке тоже необходима такая услуга, и в 2009 году была организована первая встреча языкового кафе. В настоящее время встречи проходят раз в неделю и продолжаются один час.

#### **Участники**

Наибольшей популярностью языковое кафе пользуется у молодых людей в возрасте от 20 до 30 лет, хотя среди постоянных участников есть и восьмидесятилетние. Женщин и мужчин примерно равное соотношение. Среди участников представители самых разных стран от Австралии до Перу. На каждой встрече присутствуют обычно 10-20 человек. Около десяти человек составляют постоянное ядро группы и участвуют в деятельности языкового кафе с самого начала.

#### **Библиотечные ресурсы**

В организации языкового кафе задействовано четыре постоянных сотрудника, во встречах обычно принимают участие двое. Помимо ведущих языкового кафе и помещения библиотека предоставляет для встреч компьютер с доступом к интернет, а также предлагает чай, кофе и небольшое угощение.

#### **Построение встречи**

Встреча всегда начинается с краткого представления участников. На каждой встрече всегда присутствует по крайней мере один новый участник, который не знаком с остальными.

После этого начинается основная программа, которая может включать:

- обсуждение той или иной темы, часто тематика обсуждений предлагается самими участниками;
- выступление одного из участников на какую-то тему;
- настольные игры (например, Scrabble, Lexico), такие, в процессе которых важную роль играет использование устной речи и развитие лексики;
- представители той или иной организации (например, учебного заведения или волонтерской службы) рассказывают о своей деятельности.

Во время основной программы и после неё в любой момент у участников есть возможность задать вопросы о значении какого-то слова или выражения.

Основная программа может закончиться, например, обсуждением возможной темы следующей встречи.

#### **Общение вне встреч**

Темы и затронутые в процессе встречи незнакомые слова и фразы публикуются в группе Facebook<sup>v</sup>. Предстоящие темы встреч также можно обсудить в Facebook. Первоначально был создан блог языкового кафе<sup>vi</sup>, в котором публиковалась информация о предыдущих встречах и планы на будущие, но через некоторое время организаторы убедились, что связь через Facebook строится легче и эффективнее.

## **БИБЛИОТЕКА СЕЛЛО, ЭСПОО<sup>vii</sup>**

Деятельность языкового кафе в библиотеке Селло началась осенью 2011. На начальном этапе количество участников было не больше двух-трёх человек и часовые встречи организовывались раз в две недели. Через три месяца количество участников возросло и появилась необходимость организации более частных встреч. С января 2012 встречи организуются раз в неделю.

### **Участники**

Возраст основной группы участников, также как и в библиотеке Пасила, колеблется в диапазоне от 20 до 30 лет, хотя безусловно появляются участники самых разных возрастов. Женщины приходят на встречи чаще мужчин. Страны мира представлены также широко, как и в Пасила, то есть нет доминации представителей какой-то одной страны или стран. На каждой встрече присутствуют 7-10 человек.

### **Библиотечные ресурсы**

В организацию языкового кафе вовлечён один постоянный сотрудник, ещё один оказывает координационную и маркетинговую поддержку. Так же как и в Пасила, в библиотеке Селло организуется небольшое чаепитие во время встреч. В деятельности языкового кафе библиотеки Селло на постоянной основе принимает участие волонтер-носитель языка.

---

*Я узнал о языковом кафе в университете Аалто, где участвовал в менторской программе, где молодым людям помогают адаптироваться к новым университетским условиям. Информация нашла меня случайно, но я сразу же ею заинтересовался и пришёл на встречу языкового кафе как волонтер. Я на пенсии и могу позволить себе заниматься полезным делом в свободное время.*

*По-моему, чрезвычайно важно помогать новым иммигрантам осваиваться в нашем обществе, а для этого одним из важных шагов является владение финским языком. Все участники языкового кафе очень мотивированы, они хотят изучать финский, с такими «учениками» легко находить общий язык.*

*Паули, Эспоо*

---

### **Построение встречи**

После представления участников встреча часто начинается, например, со знакомства со свежими новостями финской прессы. Ведущий готовит, например, краткое описание грядущего или прошедшего праздника или знаменательной даты, и спрашивает мнение об этом празднике или дате, связи её с родной страной участников. Темы обсуждений, безусловно, предлагают также сами участники. Вопросы касательно непонятных слов или фраз есть возможность задать в любое время встречи.

### **Общение вне встреч**

На данный момент процесс коммуникации за пределами встреч в библиотеке не налажен и обратная связь строится лишь на беседах с участниками лицом к лицу. Общение вне встреч языкового кафе - один из следующих шагов в развитии услуг языкового кафе и мультикультурного взаимодействия в целом.

## Маркетинг

Основным каналом, обеспечивающим маркетинг языкового кафе в Селло является наружная реклама в пространстве библиотеки Селло и других библиотек столичного региона Хельсинки. Объявление размещено также на официальном сайте библиотеки и на странице Селло в Facebook в разделе события<sup>viii</sup>. Важную роль в продвижении данной услуги играет личное общение сотрудников библиотеки во время обслуживания потенциально заинтересованных в практике финского языка (например, при запросе об учебниках финского языка).

## Языковое кафе — продолжение следует

Помимо библиотек Пасила и Селло языковые кафе функционируют на данный момент ещё в пяти библиотеках столичного региона (Itäkeskus, Vuosaari, Kannelmäki, Maunula, Tikkurila).

Риитта Хямлянен, координатор языкового кафе библиотеки Пасила, готовит универсальное методическое пособие по организации языкового кафе в библиотеках, которое готовится к публикации осенью 2012 года. Это пособие для начинающего организатора языкового кафе будет содержать подробные данные о языковом кафе, принципах его работы, а также прикладную информацию по организации и продвижению данной услуги в библиотеке и за её пределами. Пособие создаётся с целью расширения деятельности языкового кафе как мультикультурной услуги и предназначено для всех заинтересованных в данной деятельности сотрудников библиотек Финляндии, а также любых организаций, готовых предоставить подобную услугу.

В качестве основы при подготовки пособия будут использованы материалы европейского сайта по организации языковых кафе.<sup>ix</sup>

Если финское языковое кафе в Финляндии предназначено в первую очередь для иммигрантов, то, например по такому же принципу организованное, скажем, испанское или русское языковое кафе будет привлекать в большей степени представителей культурного большинства, занимающиеся изучением того или иного языка и заинтересованных в языковой практике с носителем. В этом случае иммигрант может выступать как проводник в знакомстве со своей культурой и языком. Функция же библиотеки в этом случае найти и объединить желающих практиковать иностранный язык и носителя языка, готового познакомиться со своей культурой.

На данный момент в библиотеке Селло успешно работает испанское языковое кафе и английский литературный клуб, являющиеся площадкой мультикультурного взаимодействия.

Таким образом, организация языковых кафе трансформирует потенциальную возможность взаимодействия представителей различных культур в фактическое взаимодействие на площадке библиотеки, иницируя тем самым *динамическую* мультикультурную деятельность библиотек.

\*\*\*

Автор выражает благодарность за помощь в написании статьи Риитте Хямляйнен, Леене Лайттинен и Татьяне Батаниной.



---

<sup>i</sup> IFLA Library Services to Multicultural Populations , Section 32 , Action Plan 2011-2012. IFLA Strategic Direction #1:Empowering libraries to enable their user communities to have equitable access to information.

<sup>ii</sup> Имена интервьюированных изменены.

<sup>iii</sup> Официальный сайт библиотек города Эспоо, информация на финском языке: [http://espoo.fi/fi-FI/Kulttuuri\\_ja\\_liikunta/Kirjasto/Palvelukuvauksemme%287396%29](http://espoo.fi/fi-FI/Kulttuuri_ja_liikunta/Kirjasto/Palvelukuvauksemme%287396%29) [Дата обращения: 29.4.2012]

<sup>iv</sup> Языковое кафе в библиотеке Pasila, информация на сайте библиотеки доступна по адресу: <http://www.lib.hel.fi/Tapahtumat/Tapahtuma.aspx?ID=cf546b59-6e3f-433b-89e9-0d230598b229> [Дата обращения: 29.4.2012]

<sup>v</sup> Группа Facebook языкового кафе библиотеки Pasila: <http://www.facebook.com/pages/Kielikahvila-Suoma-the-Finnish-Language-Caf%C3%A9-at-Pasila-Library/122278054500746> [Дата обращения: 29.4.2012]

<sup>vi</sup> Блог языкового кафе библиотеки Pasila, в настоящее время не обновляется: <http://kirjastonkielikahvila.wordpress.com/> [Последний визит 29.4.2012]

<sup>vii</sup> Языковое кафе в библиотеке Sello, информация на сайте библиотеки доступна по адресу: [http://www.espoo.fi/fi-FI/Kulttuuri\\_ja\\_liikunta/Kirjasto/Sellon\\_kirjasto/Kielikahvila\\_Sellon\\_kirjastossa%2810921%29](http://www.espoo.fi/fi-FI/Kulttuuri_ja_liikunta/Kirjasto/Sellon_kirjasto/Kielikahvila_Sellon_kirjastossa%2810921%29) [Дата обращения: 29.4.2012]

<sup>viii</sup> События библиотеки Sello в Facebook: <http://www.facebook.com/Sellonkirjasto/events> [Дата обращения: 29.4.2012]

<sup>ix</sup> Информация о языковых кафе разных стран собрана на сайте <http://www.languagecafe.eu/> [Дата обращения: 29.4.2012]